PROBLEMAS DE LA SELECCIÓN DE LA INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL EN EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Elena Makarchuk

Universidad Pedagógica Estatal de Moscú, Rusia

Desde que la gente empezó sus contactos con la gente de otras tierras empezó a aprender las lenguas extranjeras y al mismo tiempo empezó a sentir asombro comparando las distintas maneras de vivir. Ya en el manual de John Minsheu editado en 1599[1] aparecen los diálogos entre los "dos amigos ingleses y dos españoles que se juntaron en la lonja de Londres" es decir que ya era obvio que el idioma se aprendía para saber tratar a otra gente. Tanto más obvio es esto en nuestros días cuando el mundo pierde sus fronteras y la gente se mueve con mucha facilidad por toda la tierra. La gente que aprende un idioma extranjero necesita no sólo un código nuevo para hablar sino también alguna información de la vida, las costumbres, los fenómenos esenciales para no caer en ridículo (como se decía antes) o evitar un estrés o choque cultural (como se dice ahora).

No hay duda de que enseñando un idioma extranjero al mismo tiempo presentamos a nuestros alumnos la cultura del pueblo que habla este idioma. La palabra "cultura" puede ser descifrada de diferentes maneras que dependen de los fines con los que se aprende el idioma, como ejemplo podemos poner su significado en Rusia antes de los cambios de los 90. En aquellos tiempos en cada manual de la lengua extranjera había textos sobre la geografía, historia (preferentemente de la lucha de las masas populares) y sobre las personas más destacadas de la literatura y del arte (en el caso del español siempre se mencionaban tales nombres como Cervantes y Velázquez) y nada de la vida cotidiana, horarios, etc, pues no se esperaba que los conocimientos del idioma fueran necesarias en el caso del contacto comunicativo con los portadores de este idioma pues tales contactos no se esperaban. Claro que ahora, cuando la gente en la mayoría de los casos aprende el idioma para los fines puramente prácticos, preparándose para la comunicación real la palabra "cultura" se entiende como todo lo que diferencia este pueblo de los demás: en este caso lo que interesa más es el modo de vida, las

[1] John Minsheu, *Pleasant and delightfull dialogues in Spanish and English, profitable to the learner, and not unpleasant to any Reader*. Londres, 1599 – citado por Aquilino Sánchez Pérez *en Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, SGEL, 1995.

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes

tradiciones, aunque claro que su historia, literatura, arte también son interesantes para los alumnos.[2]

El enfoque de mi ponencia es el planteamiento del problema de la selección de la información sociocultural pues es obvio que ésta no tiene límites y tanto más tratándose del español que además de España se habla en 18 países del mundo, cuyas realidades socioculturales se diferencian de la realidad española mucho más que sus variantes nacionales del idioma del castellano estándar peninsular. Hablando de los manuales rusos editados en los últimos 10 años casi siempre se habla de España (notaría que en los manuales más viejos se trataba mucho más de América Latina por razones políticas). Ahora la información sobre América Latina es bastante reducida. En la mayoría de los casos se mencionan las civilizaciones antiguas, el descubrimiento y la conquista, mucho menos se habla de la vida y de los problemas de hoy. Me doy cuenta de que los problemas de hoy se caducan muy rápido pero hay fenómenos que no podemos omitir (digamos el de Hugo Chávez). Claro que no es posible abarcarlo todo pero nos parece que la cantidad de la información sobre España y América Latina debe ser más o menos equilibrada pues no podemos dejar al margen de los conocimientos de los alumnos todo un continente.

En la metodología de la enseñanza de los idiomas extranjeros de Rusia ahora es apropiada para la mayoría de los didactas la siguiente versión de lo que representa la información sociocultural en el proceso de la enseñanza del idioma: son la información sobre el país y algunos datos sociolingüísticos que hacen posible la comunicación intercultural y preservan a los comunicantes del fracaso y del choque cultural.[3]

En mi ponencia trataré de analizar dos problemas:

a) los datos que son necesarios para formar una imagen verídica, realista y actual del país del idioma objeto de estudio, tomando en consideración los intereses de los alumnos (por ejemplo, en este caso a menudo corremos el peligro de crear una imagen demasiado pintoresca y algo lejana de hoy día o proporcionar mucha información sobre la cocina y no formar una idea clara del horario peninsular);
b) los datos con que es necesario sensibilizar a los alumnos para prevenir el "choque" cultural y evitar la posible frustración de la comunicación y qué criterios socio- lingüísticos del país natal de los alumnos tenemos que tomar en consideración en este caso (esta parte se basará en la comparación de las normas peninsulares españolas con las normas del habla que rigen hoy día en Rusia).

---

[2] Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996; Соловова Е.Н. Базовый курс лекций по методике обучения иностранным языкам. – Москва: Просвещение, 2002; Сысоев П.В.Концепция языкового поликультурного образования: монография.- Москва: Еврошкола, 2004 y muchos otros

[3] Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения инбостранным язькам: Лингводидактика и методика. – Москва: «Академия», 2004.

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes

El primer problema es por excelencia la búsqueda de los criterios de la selección de datos concretos pues la información sociocultural es inabarcable. Cuando se trata de la enseñanza del español ya he subrayado que quisiéramos meter en la cabeza de los alumnos el mayor volumen posible de información pero las normas de la psicología didáctica nos dicen claramente que esto es imposible. Ahora no se discute que existen varios procedimientos y varios criterios de la selección del léxico (los que introdujo H. Palmer y más recientes) pues es obvio que nadie puede aprender todas las palabras, pero hablando de la información sociocultural en la mayoría de los casos nos basamos en el único criterio – el de nuestra experiencia. Cada uno de nosotros que de veras hemos tratado de penetrar en esta cultura y que la amamos de verdad cuenta a los alumnos lo que nos interesa más a nosotros mismos (si uno practica en las horas de ocio el flamenco habla de este fenómeno, si es aficionado al fútbol habla del Real Madrid). Estas charlas espontáneas son muy útiles desde el punto de vista de la motivación de los alumnos, pues de las cosas que nos emocionan hablamos de manera que emocione a los alumnos y despierte su interés. Pero para realizar las demandas de los alumnos debemos buscar unos criterios más concretos teniendo en cuenta que la información sociocultural no es menos amplia que el vocabulario completo de un idioma.

Si no tratamos de formular tales criterios podemos formar una imagen demasiado "folklórica" de España, la imagen algo anticuada, pues las cosas de esta índole son más pintorescas y las recuerdan mejor los alumnos. Al mismo tiempo tampoco podemos omitir estos temas pues (por lo menos desde el punto de vista de los rusos) los españoles hacen todo lo posible para preservar sus tradiciones lo que hace su vida multicolor y multifacética. El problema es encontrar un equilibrio razonable entre "lo del flamenco" y la vida como tal de los españoles de hoy. Sin criterios concretos de la selección resulta complicado encontrar tal equilibrio.

Antes de tratar de formular los criterios de selección en este caso es interesante saber qué información sociocultural consideran más importante los propios españoles y qué datos introducen ellos en los manuales del español para extranjeros. He tratado de analizar los manuales recientes que encontré en el Instituto Cervantes de Moscú. Así de las 6 series que analicé[4] en 4 hay secciones especiales dedicadas a la cultura o vida cotidiana de los españoles, en otros estos datos se encuentran intercalados dentro de las unidades. De todos modos estos problemas siempre se reflejan en los manuales. Claro que mi análisis no pretende ser completo, pues se trata de un número reducido de

[4] He logrado analizar las series siguientes:
- *Canal joven. Método de español para jóvenes.* – SGEL, 2003 – Nivel 1.
- *Fiesta.* En clave/ele. – Belén Muñoz L., Vargarita L- Avendaño – Madrid, 2005 - Nivel 2.
- *En acción. Curso de español.* – E.Verdía, M.González, F.Martín, I.Molina, C.Rodrigo. – Madrid, 2005 – Nivel 1.
- *Mañana.* – J.López Barbera, MªPaz Bartolomé Alonso, P.Alzugaray Zaragüeta, A.J. Blanco Gadañón – ANAYA, Madrid, 2003 - Niveles 2,3.
- *Nuevo Ven.* – F.Marín, R.Morales, M. de M. De Unamuno – Madrid, 2005 – Nivel 3.
- *Redes. Curso de español para extranjeros.* – Mª.Jesús Quiñones, Carmen Oliva - EESM, Madrid, 2003 – Niveles 1,2,3.

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes

series y no siempre logré analizar todos los niveles, sin embargo podemos hacer algunas deducciones y notar algunas tendencias.

Los autores españoles hacen todo lo posible para dar a conocer a los extranjeros los fenómenos de la vida española que les parecen más importantes y más interesantes. Es necesario subrayar que se presta mucha atención (en nuestro caso en comparación con los manuales rusos) al mundo latinoamericano, a la cultura del país, a sus personalidades. Además lo que atrae la atención es que los autores españoles ahora perciben y presentan su cultura en el amplio contexto de la cultura europea y mundial. Entonces, ¿qué temas parecen prioritarios a los autores españoles para presentar su país a los alumnos extranjeros? Son: la vida cotidiana de los españoles (10 menciones), los países y la historia de América Latina (10 menciones), las destacadas personas hispanohablantes de todas las épocas (8 menciones), la cocina tradicional española (6 menciones) las ciudades y la geografía de España, los viajes en general (5 menciones cada uno), las normas de componer el currículum y las fiestas tradicionales (3 menciones), música española y latinoamericana, prensa, ecología (2 menciones cada uno) y temas tales como la TV, el cine, las leyendas, las universidades, las empresas españolas más conocidas en el mundo se mencionan una vez.

Sin criticar de ninguna manera los enfoques de los autores españoles haremos algunas observaciones desde el punto de vista de una persona que pertenece a otra cultura. Así nos parece que los problemas de la vida cotidiana no son tan importantes ahora en el tiempo de la globalización, pues tanto las costumbres cotidianas (hacer la compra semanal el sábado o el domingo, repartir las obligaciones domésticas entre el hombre y la mujer) como el surtido de los hipermercados coinciden por toda Europa (es grato notar que ahora incluso Rusia). Por otra parte hay cosas que se diferencian bastante y son de interés para los alumnos, por ejemplo el sistema educativo (en caso de que el idioma se aprenda con el fin de seguir la educación en España). Así resulta que aunque el profesor escoja uno de los manuales españoles recién editados que están muy bien organizados metodológicamente y por eso cómodos para el trabajo y además el contenido lingüístico es impecable desde el punto de vista del habla española de hoy, de todos modos se verá obligado a agregar o comentar algunos datos desde el punto de vista de la cultura a que pertenecen sus alumnos.

Podemos suponer que es posible clasificar la información sociocultural según los criterios siguientes:

- información obviamente necesaria para evitar el choque cultural y el fracaso en la comunicación;
- lo que sería mejor saber para orientarse en la situación;
- las cosas, los fenómenos de los que hay que tener sólo una idea (sin detalles).

Así, por ejemplo, para los adultos es necesario saber qué horario tienen los españoles, qué es la siesta en realidad, las particularidades del clima español, las reglas principales de la comunicación en la sociedad española (el tuteo, el besuqueo) - son

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes

fenómenos que pertenecen a mi ver al primer grupo- es decir si uno desconoce estas cosas puede fallar en el proceso de comunicación u obstaculizar su estancia en España. Al segundo grupo pertenecen cosas tales como las costumbres de la comida (incluyendo los horarios, los locales y los platos típicos), las tradiciones de las fiestas (para planear mejor su estancia en España) y cosas por el estilo. Al tercer grupo pertenecen los fenómenos como la historia del país, el arte, la literatura, el cine, la corrida etc. Es lógico que en cuanto al tercer grupo la selección de la información dependerá de los intereses concretos de cada alumno: lo del deporte interesará al deportista y al arquitecto le interesará lo del "plateresco", pero de todos modos el conocimiento o no de estas cosas no influirá tanto en la comunicación como la perplejidad del extranjero ante las puertas cerradas de las tiendas a la hora de la siesta o su reacción inadecuada al intento de un desconocido de entablar la conversación (por ejemplo en el ascensor).

Claro que la división en estos grupos es bastante vaga y dependerá en cada caso concreto de los fines del estudiante y de su edad, por una parte, y de la comparación con los fenómenos de la cultura natal del alumno por otra.

Primero fijémonos en el problema de la edad de los alumnos y sus demandas. A mi ver, podríamos dividir a los alumnos en tres grupos: niños (hasta 12 años), adolescentes (13-16 años), adultos (después de los 17). Es una división bastante convencional, pero nos servirá de instrumento de trabajo, pues fácilmente podemos darnos cuenta de la diferencia de la experiencia social que tiene cada uno de estos grupos.

Por ejemplo en todos los manuales para los niños los autores rusos prestan mucha atención a las tradiciones españolas de celebrar la Navidad pues es un tema que forma una parte muy importante de la vida de los niños y despierta el interés en el estudio del español. Al mismo tiempo si se trata de los adultos, para ellos (digamos en caso de planear sus vacaciones navideñas en España) es más importante saber que la Nochebuena es una fiesta familiar y la Nochevieja se celebra con los amigos.

Por otra parte, no de menos importancia es la diferencia entre las dos culturas, es lógico que la nueva información se adapte desde el punto de vista de la cultura natal del alumno.

Si volvemos al ejemplo de la Navidad, en el caso de los alumnos que son niños, precisamente rusos, aquí hay muchas cosas que explicar. Las costumbres españolas se diferencian muchísimo de las rusas empezando con las fechas – en Rusia la Navidad se celebra el 7 de enero, después de la fiesta del Año Nuevo y no se celebra en todas las familias, pues hace 15 años no existía tal costumbre, y terminando con que los Reyes Magos son personajes que no existen en nuestra cultura. Sin embargo, a veces tenemos textos que empiezan "El primer día de Navidad mamá dijo..." – ¿cómo debe entender el niño ruso: de qué día se trata? Lo mismo pasa con el Belén: si no hay explicación explícita, los niños rusos tratan de "colgarlo al árbol de Navidad junto con las bolas de cristal y guirnaldas", pues la costumbre de ponerlo se perdió durante los años soviéticos.

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes

Entonces tenemos tres tipos de criterios:

- los de la importancia de la información
- los de la edad y los intereses de los alumnos
- los que se basan en la diferencia de las culturas.

El profesor, al analizar cada fenómeno desde esta óptica, puede hacer una selección de las cosas y los fenómenos que son necesarios para sus alumnos en cada caso concreto y por otra parte, omitir la información que no le parezca necesaria[5].

Claro que para realizar tal análisis de la información sociocultural el profesor debe estar bien preparado. El profesional debe poseer una información mucho más amplia que sus futuros alumnos. Así en la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú que prepara a profesores de español para la escuela secundaria y las universidades (en Rusia ésta es una carrera universitaria), los estudiantes, al mismo tiempo que sus clases prácticas del idioma están llenas de información sociocultural, tienen una asignatura teórica especial, la "civilización" *(stranovedenie).* Esta asignatura se imparte durante 3 cuatrimestres, 4 horas a la semana e incluye tanto información sobre España como sobre América Latina.

Al pasar a la segunda parte de mi ponencia, quisiera mostrar en un ejemplo lo importante que son ahora las investigaciones comparativas sociolingüísticas para preparar a los alumnos para la comunicación intercultural. Los problemas sociolingüísticos que parecen a primera vista demasiado teóricos desempeñan un papel importantísimo en la organización de la comunicación con los representantes de otra cultura y cuanto más diferentes sean las culturas, más obvias son estas diferencias. Los alumnos deben estar psicológicamente preparados para algunos fenómenos de la comunicación y el deber del profesor es prevenir los posibles fracasos en la comunicación.

---

[5] 5. Pedimos a los lectores, si les ha interesado el problema, que traten de rellenar el cuestionario siguiente, expresando su opinión, y si es posible, mandarlo por correo electrónico a: emakarchuk@mail.ru. Les estaré muy agradecida.
Cuestionario: 1.Nombre. 2. La cultura a la que pertenecen sus alumnos. 3. Años de experiencia profesional

N	Fenómenos	Niños (hasta 12-13)	Adolescentes	Adultos
1	Lo que es preciso saber para participar normalmente en la comunicación			
2	Lo que es preciso saber para orientarse mejor en la situación			
3	Las cosas de las que hay que tener una idea			
4	Los fenómenos que forman más contraste entre la cultura natal de los alumnos y la española			

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes

Me centraré en el problema de la elección del tratamiento de *tú* y *usted*. Claro que como es un caso concreto, lo compararemos con otra cultura concreta, esta vez – la rusa. Nosotros, los rusos, somos bastante sensibles en este aspecto. Hasta hoy día la norma culta para las personas desconocidas es *usted*, el tratamiento de *tú* por parte de una persona desconocida se percibe como algo descortés y hasta agresivo. Este tratamiento durante el primer contacto significa que algo anda mal, que el hablante-contraparte quiere mostrarnos que no nos respeta. Tanto más entre los mayores y los jóvenes. Para los jóvenes, tratar de *tú* a los mayores es admisible sólo en caso de que tengan menos de 6 años (es decir, se encuentran en la edad preescolar y todavía no conocen las normas de cortesía del habla) o traten a las personas de su familia. En el área escolar o universitaria, el tuteo entre el alumno y el maestro está casi completamente excluído. (Podemos poner como ejemplo los problemas que tenemos los profesores universitarios tratando de hablar con los estudiantes durante la clase de español de *tú* y *vosotros* y fuera del aula y durante las clases de las asignaturas teóricas que impartimos en ruso volviendo estrictamente a las normas de *usted*).

Teniendo en cuenta que las normas del tuteo se hicieron casi absolutas en el español moderno podemos suponer que esta tendencia producirá un choque cultural en el hablante ruso mayor. Por eso es evidente que en un curso para los mayores, el profesor debe prestar una atención especial a este problema y de antemano sensibilizar a sus alumnos con las normas vigentes del español hablado, sobre todo porque el tuteo sigue conquistando nuevas áreas cada día (así hace poco era recomendable tratar de *usted* al personal de restaurantes, tiendas etc. y ahora en muchos casos en esta situación conversacional también se utiliza *tú)* pero sin desaparecer el *usted* por completo. Si hubiera desaparecido no tendríamos tales problemas (como no los tenemos enseñando el inglés) pero es sabido que los españoles mismos a veces prestan una atención especial a los problemas del tratamiento. Citaré ejemplos literarios: en *Los soldados de Salamina* de Javier Cercas el protagonista pide a un joven del pueblo que deje de tratarle de *usted,* pues así se siente más viejo; y por otra parte, en la *Reina del sur* de Arturo Pérez-Reverte, es al revés. Todos creen que Teresa habla de una manera culta porque en la mayoría de los casos trata a la gente de *usted*, que es normal para ella, pues es mejicana.

Para un extranjero en este caso es muy importante elegir la forma adecuada y reaccionar adecuadamente a la forma del tratamiento que utiliza su interlocutor. Como es un caso bastante sensible para un ruso, parece necesario formular explícitamente una instrucción especial a la que uno pueda atenerse en la comunicación real. Después de estudiar este caso hemos formulado la siguiente instrucción para los adultos rusos: "Si usted inicia la comunicación, diríjase a todos (excluyendo a los menores de 20 años) de *usted*, después siga el tratamiento que escoja su interlocutor, siempre teniendo en cuenta que el tratamiento de *tú* para un español no tiene nada de despectivo. El hablante español que utiliza esta forma no quiere de ningún modo menospreciarle. Al revés, quiere subrayar que le trata como a un amigo. Si la situación conversacional se

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes

desarrolla normalmente, no aplace mucho el paso al tratamiento de *tú*. Según nuestra experiencia es necesaria una instrucción tan precisa para quitar el miedo al tratamiento de *tú*. Explicaciones parecidas también serían necesarias para los casos cuando un desconocido trata de entablar conversación (en la parada del autobús, en el ascensor, etc.), para advertir que la distancia métrica entre los hablantes españoles es mucho menor que entre los rusos y en muchos casos parecidos.

En nuestra ponencia hemos tratado de plantear el problema de la selección de la información sociocultural y hemos trazado un borrador del sistema de criterios que tal vez nos ayude a hacerlo con más precisión. Estaría muy agradecida a los colegas si rellenan los cuestionarios, pues creo que colaborando todos juntos podremos encontrar el camino de la resolución de este problema que, estoy segura, nos preocupa a todos.

ACTAS XLII (AEPE). Elena MAKARCHUK. Problemas de la selección de la información ...
Centro Virtual Cervantes